

οἱ παρ' αὐτοῦ  
ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν·  
ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέστη.

La Vulgata Ilatina (segle IV després de Crist)

Sui  
exierunt tenere eum  
dicebant enim quoniam in furorem versus est

La Bíblia de Luter (1534)

die Seinen,  
gingen sie aus und wollten ihn halten;  
denn sie sprachen: Er ist von Sinnen.

La Bíblia de l'Oso (Reina-Valera) (1569)

los suyos,  
vinieron para prenderle,  
porque decían: "Está fuera de sí".

King James Version (1611)

his friends  
they went out to lay hold on him:  
for they said, He is beside himself.

De Statenvertaling (1637)

En als degenen, die Hem bestonden, *dit* hoorden  
gingen zij uit, om Hem vast te houden;  
want zij zeiden: Hij is buiten Zijn zinnen.

Felipe Scio de San Miguel (1790)

los suyos,  
salieron para echarle mano;  
porque decían: "Se ha puesto enajenado"

Biblia Torres Amat (1825)

algunos de sus parientes  
salieron para recogerle;  
porque decían que había perdido el juicio.

French Louis Segon, (1873, 1910, with codes)

Les parents de Jésus,  
vinrent pour se saisir de lui;  
car ils disaient: Il est hors de sens.

Reina-Valera (1909)

los suyos,  
fueron para prenderle,  
porque decían que estaba fuera de sí.

Nácar-Colunga (1947)

Sus deudos  
salieron para llevárselo,  
pues decían: Está fuera de sí

Fundació Bíblica Catalana. (1931)

Els seus  
vingueren per endur-se'l,  
car deien que era fora de seny

Bible de Jérusalem (1955).

Et les siens,  
partirent pour se saisir de lui,  
car ils disaient : "Il a perdu le sens".

Monjos de Montserrat (1961)

Els seus  
sortiren per endur-se'l,  
perquè deien: "Ha perdut el seny".

Nueva Biblia Española (Alonso Schökel – Juan Mateos) (1975)

Sus parientes  
fueron a echarle mano,  
porque decían que no estaba en sus cabales

Nouvelle Edition Geneve (1979)

Les parents de Jésus,  
vinrent pour se saisir de lui;  
car ils disaient: Il est hors de sens.

Bíblia de Lutero Revisada (1984)

die Seinen,  
machten sie sich auf und wollten ihn ergreifen;  
denn sie sprachen: Er ist von Sinnen.

La Biblia de Las Américas (1986)

sus parientes  
fueron para hacerse cargo de Él,  
porque decían: Está fuera de sí.

French Bible en Français courant (1997)

les membres de sa famille,  
ils se mirent en route pour venir le prendre,  
car ils disaient: «Il a perdu la raison!»

Bíblia Catalana Interconfessional (1993)

els seus familiars,  
hi anaren per endur-se'l,  
perquè deien: «Ha perdut el seny!»